



Carus

# Chormusik

*Mixed choir / Chœur mixte*

Gustav Mahler/  
Clytus Gottwald

Erinnerung

Text: Richard von Volkmann-Leander

arranged for Coro SSAATTBB

## Vorwort

Das Lied entstand in Mahlers Budapester Zeit (13. November 1889). Wohl hatte Mahler mit den Aufführungen von Wagners *Rheingold* und *Walküre* in ungarischer Sprache überzeugende Erfolge gefeiert, aber die zweite Hälfte dieses Jahres wurde überschattet von familiären Schicksalsschlägen, wie dem Tod der Mutter und dem seiner Schwester Leopoldine. Da Leopoldine die Geschwister anstelle der erkrankten Mutter versorgt hatte, sah sich Mahler unerwartet mit der Verantwortung für seine Geschwister konfrontiert. Dennoch fand er, der mitten in den Vorbereitungen zur Uraufführung seiner 1. Sinfonie steckte, noch Zeit, um einige Lieder zu komponieren, von denen *Erinnerung* einen Tag vor der Uraufführung am 14. November 1889 geschrieben wurde. Die Sopranistin, die Mahler selbst am Klavier begleitete, war Bianca Bianchi. Die Musik des Liedes lebt vom Gebrauch der so genannten „Seufzerharmonik“, das heißt: vom exzessiven Spiel mit Vorhalten, die nicht selten schmerzliche Dissonanzen generieren.

Ditzingen, März 2008  
Clytus Gottwald

### Erinnerung

Es wecket meine Liebe  
die Lieder immer wieder,  
es wecken meine Lieder  
die Liebe immer wieder.

Die Lippen, die da träumen  
von deinen heißen Küssen,  
in Sang und Liedesweisen  
von dir sie tönen müssen.

Und wollen die Gedanken  
der Liebe sich entschlagen,  
so kommen meine Lieder  
zu mir mit Liebesklagen.

So halten mich in Banden  
die Beiden immer wieder.  
Es weckt das Lied die Liebe,  
die Liebe weckt die Lieder.

Richard Volkmann-Leander

## Foreword

The Lied was composed during Mahler's tenure in Budapest (on 13 November 1889). It is true that he had enjoyed a resounding success with performances in Hungarian of Wagner's *Rheingold* and *Walküre*, but the second half of the year was overshadowed by terrible blows of fate dealt to his family, such as the death of his mother and his sister, Leopoldine. Since she had taken care of their brothers and sisters in place of the ailing mother, Mahler found himself confronted with the responsibility for his siblings. Nonetheless, in the middle of preparations for the first performance of his 1st Symphony, he still found time to compose several Lieder, among which *Erinnerung* was written just one day before its first performance on 14 November 1889. Bianca Bianchi, the soprano, was accompanied by Mahler himself on the piano. The music of the Lied thrives on the use of the so-called "harmony of sighs": in other words, the excessive play with suspensions, which quite often generates painful dissonances.

Ditzingen, March 2008  
Clytus Gottwald  
Translation: Earl Rosenbaum

### Remembrance

My love awakens the songs  
ever anew.  
The songs awaken my love  
ever anew.

My lips which dream  
of your fervent kisses,  
in song and melody  
they must sing of you.

And if my thoughts  
would dismiss love,  
then come my songs to me  
with love's lament.

Thus both bind me  
forever in chains,  
the song awakens love,  
and love awakens songs.

Translation: Earl Rosenbaum

## Avant-propos

Le lied a vu le jour à l'époque où Mahler séjournait à Budapest (13 novembre 1889). Mahler avait certes connu des succès convaincants avec les représentations de *L'Or du Rhin* et de la *Valkyrie* de Wagner en hongrois mais la deuxième moitié de cette année-là est assombrie par des tragédies familiales comme la mort de sa mère et celle de sa sœur Léopoldine. Comme Léopoldine s'était occupée de ses frères et sœurs à la place de sa mère malade, Mahler se voit soudain chargé de la responsabilité familiale. Alors qu'il est en plein dans les préparatifs de la création de sa Symphonie n° 1, il trouve quand même le temps de composer quelques lieder, dont *Erinnerung*, écrit un jour avant sa création, le 14 novembre 1889. La soprano que Mahler accompagnait lui-même au piano était Bianca Bianchi. La musique du lied vit de l'emploi de la dénommée « harmonique des soupirs », à savoir : du jeu excessif avec retards qui génèrent souvent des dissonances douloureuses.

Ditzingen, mars 2008  
Clytus Gottwald  
Traduction: Sylvie Coquillat

### Souvenir

Mon amour éveille  
les chants, encore et toujours.  
Mes chants éveillent  
l'amour, encore et toujours.

Les lèvres qui rêvent  
à tes baisers ardents,  
elles doivent résonner de toi  
en chansons et en mélodies.

Et lorsque mes pensées  
veulent rejeter l'amour,  
mes chants me reviennent  
dans des plaintes amoureuses.

Et sans cesse tous deux  
me retiennent enchaîné.  
Le chant éveille l'amour,  
l'amour éveille les chants.

Traduction : Sylvie Coquillat

# Erinnerung

13. November 1889

Gustav Mahler 1860–1911

Text: Richard von Volkmann-Leander 1830–1889

Transcription: Clytus Gottwald 2008

Langsam und sehnsüchtig

Soprano I  
Soprano II  
Alto I  
Alto II  
Tenore I  
Tenore II  
Basso I  
Basso II

Es we - cket mei-ne Lie - be die Lie - der im-mer wie - der, es  
Es we - cket mei-ne Lie - be die Lie - der im-mer wie - der, es  
Es we - cket mei-ne Lie - be die Lie - der im-mer wie - der, es  
Es we - cket mei-ne Lie - be die Lie - der im-mer wie  
Es we - cket mei - ne Lie - be die Lie - der im-  
Es we - cket mei-ne Lie - be die Lie -  
Es we - cket mei-ne Lie - be die Lie -  
Es we - cket mei-ne Lie - be die Lie - der

we - cken mei-ne Lie - der die Lie - der, im-mer wie - der.  
we - cken mei-ne Lie - der - mer wie - der, im-mer wie - der.  
we - cken mei-ne Lie - te - be im-mer wie - der, im-mer wie - der.  
we - cken me - be im-mer wie - der, im-mer wie - der,  
e - ve - ne Lie - der die Lie - be im-mer wie - der,  
mei - ne Lie - der die Lie - be im-mer  
es we-cken mei - ne Lie - der die Lie - be im-mer wie -  
er wie - der, es we - cken mei-ne Lie - der die Lie - be im - mer wie -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 3 min.

© 2009 by Carus-Verlag, Stuttgart – Carus 9.133/10

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

11 Innig *poco rit.*

*p*

Die Lip - pen, die da träu - men von dei - nen hei - ßen Küs - sen, in

Die Lip - pen, die da träu - men von dei - nen hei - ßen Küs - sen, in

wie - der. Die Lip - pen, die da träu - men von dei - nen hei - ßen Küs - sen, in

wie - der. Die Lip - pen, die da träu - men von dei - nen hei - ßen Küs - sen, in

wie - der. Die Lip - pen, die da träu - mer

wie - der. Die Lip - pen, die da träu - men von dei - ner

- der. Die Lip - pen, die da träu - men, träu - lei - ßen

der. Die Lip - pen, die da träu - men von dei - nen hei - ßen

16

Sang und Lie - des - wei - sen müs - sen.

Sang und Lie - des - wei - sen dir sie tö - nen müs - sen.

Sang und Lie - des - wei - sen dir sie tö - nen müs - sen, sie tö - nen

Sang von dir sie tö - nen müs - sen, sie tö - nen

sen, in Sang und Lie - des - wei - sen von dir sie tö - nen, sie tö - nen

und Lie - des - wei - sen von dir sie tö - nen, sie tö - nen

sen, in Sang und Lie - des - wei - sen von dir sie tö - nen, sie tö - nen

Küs - sen, in Sang und Lie - des - wei - sen von dir sie tö - nen



31 *mf* etwas zurückhaltend

zu mir mit Lie-bes - kla - - - - - gen.

mir mit Lie - bes - kla - - - - - gen, Kla - - - - - gen,

zu mir mit Lie-bes - kla - - - - - gen, *mp* Lie - - - - -

zu mir mit Lie-bes - kla - - - - - gen. Lie - - - - -

Lie - bes - kla - - - - -

Lie - bes - kla - - - - - gen, mit

Lie - - - - - bes - kla - - - - - mit

mit Lie - - - - - 's kla - - - - -

36 *molto riten.* *mpo I*

Lie - bes - - - - - gen. So

bes - - - - - gen. So hal - ten mich in *mp*

- - - - - gen. So

So hal - ten mich in

Lie - bes - kla - - - - - gen.

bes - kla - - - - - gen. So

gen, mit Lie - bes - kla - - - - - gen. So

42

*mf* *dim.*

die bei - den im-mer wie-der. Es weckt das Lied die Lie - be, die  
 hal - ten mich in Ban - den die bei - den im-mer wie-der. Es weckt das Lied die  
 Ban-den die bei - den im-mer wie-der. Es *mf* weckt das Lied die Lie - be, *mp*  
 hal - ten mich in Ban - den. Es weckt das Lied die Lie - be, die  
 Ban-den die bei - den im-mer wie-der. Es *mf* weckt das Lied die Lie - *mp*  
 die bei - den im-mer wie-der. Es *mf* weckt das Lied die Lie - *mp*  
 hal - ten mich in Ban - den die bei - den im-mer wie-der. a. be, die  
 hal - ten mich in Ban-den. Es weckt die. die Lie - be,

47

*mp* *p* *pppp* *pppp* *pppp* *p* *pppp*

Lie - be weckt die Lie - der.  
 Lie - be, die Lie - be weckt die  
 weckt die Lie - - - der.  
 die Lie - be weckt die Lie - der.  
 Lie die Lie - be weckt die Lie - der, weckt die Lie - der, die Lie - der.  
 Lie - be weckt die Lie - der, weckt die Lie - - - der, die Lie - der.  
 be weckt die Lie - be, weckt die Lie - der, die Lie - der.  
 die Lie - be weckt die Lie - - - der.



# Carus Chormusik

## Clytus Gottwald

### Transkriptionen für Vokalstimmen / Transcriptions for voices

	<b>Scoring*</b>	<b>Carus No.</b>
Berlioz: Sur les lagunes (2003) ●	16	9.113
Caplet: Trois Fragments du Miroir de Jésus (2003) ●	16	9.114
Debussy: Les Angéus (1995) ●	SSSAAA	9.503
Debussy: Des pas sur la neige (2001) ●	16	9.104
Debussy: Soupir (2004) ●	16	9.119
Debussy: Il pleure dans mon cœur (2005)	16	9.129
Haydn: Genesis (Tora; Haftarat Bereschit) (2008)	9	9.135
Liszt: Zwei Transkriptionen (2003) ●	8	9.117
Mahler: Erinnerung (2008)	8	9.133/10
Mahler: Urlicht (2008)	9	9.133/20
Mahler: Im Abendrot (2008)	16	9.134
Messiaen: Louange à l'Éternité de Jésus (1992) ●	19	(9.116/10, Mskr)
Messiaen: Deux Mélodies et un fragment de Harawi (2007)	8	(9.116/20, Mskr)
Puccini: Oh! mio babbino caro (2000)	16	9.103
Ravel: La vallée des cloches (2004) ●	16	9.125
Ravel: Toi, le cœur de la rose (2007)	SSMsAA	9.500
Schreker: Drei Lieder nach Texten v. Heyse und Rilke (2005)	6–13	9.118
Schubert: Der Wegweiser (2003)	ATBB/ATBB	9.603
Schubert: Vier Gesänge (2005)		
- Nacht und Träume + Am Tage Allerseelen	6+5	9.126/10
- Rastlose Liebe + An den Mond	8+7	9.126/20
Schubert: Zwei Lieder aus: Schwanengesang (2005)		
- Der Doppelgänger + Ständchen	6+5	9.127
Schumann: Vier Gesänge nach Eichendorff (2006)		
- Frühlingsfahrt + Wehmut ●	6+5	9.128/10
- Waldesgespräch + Mondnacht ●	6+10	9.128/20
Schumann: Tragödie op. 64,3 (2008)	SSAA	9.502
- Entflieh mit mir + Es fiel ein Reif + Auf ihrem Grab		
Strauss, R.: Traum durch die Dämmerung (2003)	16	(9.150, Mskr)
Wagner: Drei Gesänge zu „Tristan und Isolde“		
- Im Treibhaus (2004) ●	16	9.120/10
- Träume (2004) ●	16	9.120/20
- Isoldes Liebestod (2006)	16	9.120/30
Webern: Vier frühe Lieder (2004) ●	4–16	9.115
Wolf: Vier Lieder (1990) ●	7–16	9.112
<b>Bücher:</b>		
Gottwald: Hommage ... Clytus Gottwald. Festschrift		24.049
Gottwald: Rückblick auf den Fortschritt. Eine Autobiographie		24.048
Gottwald: Hörgeschichte der Chormusik im 20. Jahrhundert ●		24.065 (in Vorb.)
<b>Compact Discs ●:</b>		
SWR-Vokalensemble Stuttgart, Dir. Marcus Creed	83.181	
KammerChor Saarbrücken, Dir. Georg Grün	83.182	
Kammerchor Stuttgart, Dir. Frieder Bernius	83.222	

\* wenn nicht anders angegeben: gem. Chor

3/2009